

ABSTRAK

Analisis Makna *Kotowaza*(peribahasa) Bahasa Jepang dalam Anime

Junjou Romantica 1 dan 2

(Aa Saputra, 2016)

Peribahasa dalam bahasa Jepang disebut dengan *kotowaza*. *Kotowaza* dalam bahasa Jepang sendiri adalah kata-kata pendek yang diceritakan secara turun temurun sejak dahulu kala, yang berisi kebenaran, sindiran, satire, dan pelajaran moral. Dalam penelitian kali ini penulis menitik beratkan pada *kotowaza* yang ada dalam *anime* Junjou Romantica 1 dan 2. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna konotatif atau makna denotatif yang terkandung dalam *kotowaza* yang ada dalam *anime* Junjou Romantica 1 dan 2 serta mencari tahu termasuk kedalam klasifikasi *kotowaza* manakah *kotowaza* tersebut. Kemudian mencari tahu apakah *kotowaza* tersebut memiliki padanan makna dengan peribahasa Indonesia. Hasil dari penelitian ini adalah terdapat 24 *kotowaza* yang ada dalam *anime* Junjou Romantica 1 dan 2. Semua *kotowaza* mengandung makna denotatif dan hanya empat *kotowaza* yang mengandung makna konotatif, yaitu 叩けよさらば開かれん (*tatakeyosaraba hirakaren*), 袖すりあうも他生の縁 (*sode suriau mo tashou no en*), 月に叢雲花に風 (*tsuki ni murakumo hana ni kaze*), dan 縁は異なもの (*en wa inamono*). Kemudian terdapat tiga *kotowaza* yang tidak memiliki padanan makna dengan peribahasa Indonesia, yaitu 旅の恥は掻き捨て (*tabi no haji wa kakisute*), 一度あることは二度ある (*ichido aru koto wa nido aru*), dan 二度あることは三度ある (*nido aru koto wa sando aru*).

Kata kunci : *kotowaza*, *anime*, Junjou Romantica

ABSTRACT
The Analysis of Meaning in Japanese Proverbs
in Junjou Romantica Animation Series 1 and 2
(Aa Saputra, 2016)

A proverb in Japanese language is called as *kotowaza*. *Kotowaza* in Japanese language itself is used as advice, satire, warning, moral lesson as well as life motivation. In this study, the researcher focuses on *kotowaza* in *anime* called Junjou Romantica 1 and 2. This study aims to find out if there are any connotative or denotative meaning contained in *anime* Junjou Romantica 1 and 2 as well as to find out its proverb classification. Finally, this study also tries to find out whether the proverb has an equivalent in Indonesian proverb or not. The result shows that there are 24 proverbs found in *anime* Junjou Romantica 1 and 2. All the proverbs have denotative meanings and only four proverbs have connotative meanings, such as 叩けよさらば開かれん (*tatakeyosaraba hirakaren*), 袖すりあうも他生の縁 (*sode suriau mo tashou no en*), 月に叢雲花に風 (*tsuki ni murakumo hana ni kaze*), 縁は異なるもの (*en wa inamono*). And there are only three proverbs that do not have any equivalents in Indonesian proverbs, such as 旅の恥は掻き捨て (*tabi no haji wa kakisute*), 一度あることは二度ある (*ichido aru koto wa nido aru*), 二度あることは三度ある (*nido aru koto wa sando aru*).

Keywords : *kotowaza*, *anime*, Junjou Romantica

『純情ロマンチカ 1、2』というアニメにおけることわざの意味分析

アア・サプトラ

1202995

要旨

日本語のことわざは教訓・風刺・真理などを巧みに言い表し、古くから世間の人々に知られてきた短いことばである。本研究では『純情ロマンチカ 1、2』というアニメにおけることわざを分析するものである。本研究の目的は『純情ロマンチカ 1、2』というアニメにおけることわざは、明示的と暗示的にどのような意味を持っているのか、明らかにするためである。それで、そのことわざを分類し、インドネシアのことわざと同じ意味を持っているのかを調べる。本研究の結果から、『純情ロマンチカ 1、2』というアニメにおけることわざは 24 個を見つけた。また、分析の結果によると、全てのことわざは明示的な意味を持っている。しかし、暗示的な意味を持っていることわざはわずか 4 つがあり、叩けよさらば開かれん, 袖すりあうも他生の縁, 月に叢雲花に風, 縁は異なものである。それに、インドネシアのことわざと同じ意味を持っていないことわざは 3 つがあり、旅の恥は掻き捨て, 一度あることは二度ある, そして、二度あることは三度あるのである。

キーワード：ことわざ、アニメ、純情ロマンチ

